

СТРУКТУРНАЯ ОСОБЕННОСТЬ ОБРАЗОВАНИЯ ТЕРМИНОВ НЕФТЕХИМИЧЕСКОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ НА ПРИМЕРЕ ПРИСАДОК И ДОБАВОК В КИТАЙСКОМ, АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

В последние годы развитие нефтехимической промышленности стало набирать обороты, и связи в области нефтехимии между Китаем и другими странами, в частности, Беларусью становятся все более тесными. Китай является одним из крупнейших центров промышленности и расширяет контакты, обмениваясь опытом в различных сферах, в том числе и в сфере нефтехимии. Нефтехимическая терминология играет важную роль в данных связях. Международное сотрудничество в вышеупомянутой сфере способствует внедрению и адаптации терминов из языка-донора (английского) в язык-реципиент (китайский и русский) нефтехимической терминологии. По этой причине английский язык, как язык-донор, нельзя оставить без внимания при исследовании терминологии нефтехимической промышленности. Процесс адаптации новых терминов в китайский язык протекает сложнее, чем в русский, что обусловлено спецификой самого языка: использование иероглифического письма и особая фонетическая система.

Производство присадок и добавок широко используется в нефтехимической промышленности как в Китае, так и в других странах. Успешное сотрудничество Китая с его иностранными партнерами в данной области невозможно без грамотной переводческой деятельности, а, как известно, терминологическая лексика вызывает трудности при переводе и требует от переводчика владения определенным объемом технической терминологии. В этой связи исследования процессов образования терминов в китайском и русском языках являются наиболее актуальными в таких бурно развивающихся отраслях, как нефтедобывающая, нефтехимическая и др. Рассматриваемая нами подотрасль производства присадок и добавок изобилует узкоспециализированными терминами, поэтому ее изучение представляет большое теоретическое и практическое значение.

В.И. Кочергиным была предложена классификация способов образования терминов в китайском языке [1, с. 106], согласно которой термины образуются тремя способами: полным, семантическим и фонетическим заимствованием. Данную классификацию уместно применить также и для образования нефтехимической терминологии русского языка. Полное заимствование отличается совпадением плана содержания и плана выражения слова или словосочетания. Если при переходе из языка в язык план содержания термина совпадает, а различие наблюдается в плане выражения, то термин образован путем семантического заимствования. В ходе фонетического заимствования передается звучание термина на языке-

доноре, что в китайском языке происходит при помощи иероглифического письма. При переводе терминов с английского языка на русский и китайский языки используются различные способы заимствования. В китайском языке преобладает семантический путь заимствования, который является наиболее интересным и продуктивным, где в основном имеет место использование описательного перевода свойств или состава продукта, в то время как при переводе терминов на русский язык задействованы все вышеупомянутые способы образования терминов. Термины нефтехимической промышленности в китайском языке являются наиболее информативными.

Например, термин 脱硫剂 — «desulfurizer, desulfurizing agent», в переводе с английского языка на русский — «десульфуратор, обессеривающий агент». В терминологической паре «desulfurizer — десульфуратор» имеет место фонетическое заимствование, где в термин русского языка передается фонетическая составляющая из английского, не указывающая на значение термина. Что касается пары «desulfurizing agent — обессеривающий агент», то здесь наблюдается фонетическое и семантическое заимствование одновременно, так как план содержания и выражения совпадает частично, в первом слове (desulfurizing — обессеривающий) раскрывается план содержания полностью, в то время как пара «agent — агент» представляет собой фонетическое заимствование и означает, что данное вещество выполняет определенную роль в химическом взаимодействии веществ или их смесей. Рассмотрим пару «脱硫剂 — «desulfurizer». Здесь имеет место семантическое заимствование, и план содержания раскрывает функцию вещества, где 脱 в переводе на русский язык означает «сбрасывать, отделять», 硫 — «сера», а 剂 — «реактив, агент», то есть на выходе мы имеем дословный перевод «реактив (агент), отделяющий серу». Аналогичный пример 脱盐剂, что в английском языке — «desalting agent», а в русском — «обессоливающий агент». В терминологической паре «desalting agent — обессоливающий агент» имеет место, как и в выше рассмотренном примере, фонетическое и семантическое заимствование, где план содержания и выражения также совпадают частично, а именно, в первом слове передается функция вещества, а второе слово пары — фонетическое заимствование. Что касается пары «脱盐剂 — «desalting agent», то здесь также используется семантическое заимствование, и план содержания раскрывает функцию вещества, где отличие с предыдущим термином только в составе вещества, 盐 — «соль», дословно переводим на русский язык как «обессоливающий реактив (агент)».

Обратимся к другому термину. 抗静电剂 — «antistatic agent» — «антистатик». В англо-русской паре терминов фонетическое заимствование с элементом эллипса, в русскоязычном эквиваленте нет указания на то, что данное вещество является агентом, и роль данного вещества во взаимодействии веществ только подразумевается. Что касается китайского языка, то мы имеем семантическое заимствование, и термин в китайском языке предоставляет переводчику максимум информации о свойстве и

функции агента. Рассматривая отдельные составляющие термин иероглифы, с легкостью можно определить, о каком веществе идет речь и какого его назначение. 抗 в переводе на русский язык означает «сопротивляться, противостоять», 静电 — «статическое электричество», при разбивке данного словосочетания на составляющие получаем: 静 — «неподвижный, спокойный», 电 — «электричество», и в конечном итоге мы получаем дословный перевод: «сопротивляющийся статическому электричеству агент». В каждом рассматриваемом термине в китайском языке имеется указание на то, что рассматриваемое вещество является агентом. Обратимся к следующему примеру, в китайском языке по структуре аналогичному предыдущему, — 抗磨剂, в составе которого также присутствуют иероглифы, которые на русский язык переводятся как «сопротивляться, противостоять» и «агент». Отличие наблюдается только во втором иероглифе, значение которого — «тереть, трение». В паре «抗磨剂 — anti-scuffagent» заимствование также семантическое и четко определяет функциональную составляющую термина. В китайском языке по нашим подсчетам имеется шесть иероглифов со значением «анти», но в данном термине при переводе его с английского языка иероглиф был подобран максимально точно с тем, чтобы описать функцию данного агента. В паре «anti-scuffagent, — присадка для защиты от износа, модификатор трения» явно проявляется семантическое словообразование, где в русскоязычном эквиваленте («присадка для защиты от износа») описательным методом создается термин, но имеется также его синоним «модификатор трения», который по своей информативности уступает вышеотмеченному, так как является не совсем точным и означает «изменение структуры и свойства вещества» и не носит значения «сопротивления, противостояния». Рассмотрим следующий термин 破乳剂 — «de-emulsifier; deemulsifying agent» — «реагент для разрушения эмульсии, деэмульсатор». В русскоязычном термине имеет место фонетическое заимствование, которое передает термин из английского языка исключительно звучанием (de-emulsifier — деэмульсатор) и данный термин только в китайском языке передает его семантику, при разборе составляющих его иероглифов мы получаем 破 — «ломать, разрушать», 乳 — «молоко», 剂 — «агент». Так как одна из первых изученных эмульсий (дисперсной системы, состоящей из микроскопических капель жидкости, распределенных в другой жидкости) — это молоко, то перевод данного термина на китайский язык справедлив и достаточно информативен, семантика его прозрачна. Что касается термина 缓蚀剂 — «corrosioninhibitor — ингибитор коррозии», то в англо-русскоязычной паре также наблюдается фонетическое заимствование с использованием инверсии, в то время в англо-китайской паре снова наблюдается семантическое заимствование, где 缓 — «медлить, восстанавливать», 蚀 — «коррозия», 剂 — «агент», то есть имеем «замедляющий коррозию агент».

Проникновение большого количества иноязычных терминов в китайский и русский языки является положительным фактом, так как

обогащает язык, делая его более емким, выразительным. Входя в китайский язык, иностранные лексические единицы (английского языка) подвергались переоформлению в соответствии с внутренними законами его развития и придали термину максимальную информативность и ясность передачи значения. Терминологические элементы, образованные путем семантического заимствования, крайне разнообразны и многочисленны. Это обусловлено тем, что не всегда удобно перенимать термин полностью, к тому же, как выяснилось, семантическим заимствованием образованы самые первые термины отрасли, перешедшие в язык-реципиент. Что касается русского языка, то не всегда терминология нефтехимической промышленности является семантически ясной и требует первоначальной терминологической подкованности, но есть ряд терминов, где семантика также прозрачна.

Дальнейшее изучение и обобщение знаний в сфере терминологии нефтехимической промышленности в русском и китайском языках посредством английского языка является перспективным и актуальным направлением.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кочергин, В.И. Очерки лингводидактики китайского языка. — С. 106–126.
2. Лебедева, И.О., Сенцов, А.Э., Хоречко, У.В. Образование терминов в китайском языке путем семантического заимствования на примере отрасли производства полимерной продукции // Молодой ученый. — 2015. — № 7. — С. 962–965.